



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG LEGAL

SMG Legal es la marca para la **traducción jurídica y legal** de Studio Moretto Group, multinacional de servicios lingüísticos y de gestión de contenidos dedicada a la excelencia y al compromiso constante por la investigación.

Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando **servicios innovadores de redacción y comunicación en todos los idiomas**, con la garantía de las certificaciones internacionales ISO 17.100 e ISO 9001.

Los **expertos nativos** de nuestras **sedes en el mundo**, nuestra **tecnología** y la voluntad de invertir en su éxito son los valores de SMG Legal.

Una solución única para dialogar con el extranjero, promover su **actividad internacional** y gestionar, en tiempo real, cualquier contenido multilingüe mediante una **plataforma creada específicamente para usted** y el apoyo constante de nuestros asesores.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ◆ Traducción
- ◆ Interpretación
- ◆ Investigación terminológica
- ◆ Localización legal
- ◆ Maquetación
- ◆ Subtitulado
- ◆ Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



La Certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación»



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 “Servicios de traducción” certifica la calidad de nuestros servicios de traducción.



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.





PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Ministerio de Justicia (FR)
- Banco Unicredit (IT)
- Ministerio de Asuntos Exteriores (IT)
- Ministerio de Trabajo (ES)
- Morgan Stanley (Estados Unidos)
- Unión Europea (UE)
- Allen & Overy (Reino Unido)
- Hogan Lovells (Reino Unido)
- Norton Rose Fulbright (Reino Unido)
- Tribunal de Casación (FR)
- Consejo Superior de la Magistratura (IT)
- BlackRock (Estados Unidos)
- Freshfields Bruckhaus Deringer (Reino Unido)
- Ministerio Público (IT)
- Citigroup (Estados Unidos)
- Bufete de abogados Perani Pozzi e Associati (IT)
- Bufete de abogados Picolli Difino & Associati (IT)
- Bufete de abogados Ughi e Nunziante (IT)
- Bufete de abogados Rossi e Associati (IT)
- Bufete de abogados D&P (IT)
- Bufete de abogados Torta Spa (IT)
- Seguros Allianz (DE)
- Ministerio de Justicia (ES)
- Fiscalía de la República Italiana 6(IT)
- Asociación de Jueces Administrativos italiano francés alemán (IT, FR, DE)
- Peter and Clark (LU)
- Bufete de abogados Iannaccone e Associati (IT)
- Bufete de abogados Alpeggiani e Associati (IT)
- Estudio De Berti, Jacchia, Franchini y Forlani (IT)
- Senado (FR)

MINISTERIO DE JUSTICIA DE FRANCIA: UN CLIENTE SELECTIVO

En 2021, A Studio Moretto Group se le adjudicó el contrato plurianual de servicios de traducción del **Ministerio de Justicia de Francia**. ¡Qué orgullo para la marca SMG Legal ganar una **licitación internacional** de tal envergadura y ser elegido por una institución tan reputada y selectiva!



Dedicando un profundo compromiso y un equipo de trabajo organizado *ad hoc* en función de las necesidades del Ministerio, gestionamos las numerosas solicitudes de traducción en **más de 44 idiomas**, asegurando un rendimiento productivo de 2.500 palabras al día por idioma, equivalente a un total de **110.000 palabras al día** en todos los idiomas. La particular criticidad del momento histórico y el alto nivel de **multiculturalismo** que caracteriza a la sociedad francesa han necesitado nuestra asistencia especializada en idiomas poco frecuentes, como el georgiano, el tigrinya y el tamil.

La **precisión sintáctico-léxica** y el **cumplimiento de los plazos de entrega** son dos requisitos importantes para estos servicios de traducción y nuestra experiencia nos ha permitido respetarlos siempre, para la plena satisfacción del cliente.



Entre los tipos de texto traducidos destacan **sentencias, documentos procesales, documentos legales** de diversa naturaleza y **textos informativos** para los usuarios del sistema judicial francés.

Debido a los muchos años de experiencia en el sector legal y económico de escala obtenida gracias a otros contratos públicos de licitación vigentes con el Ministerio de Justicia español y el Ministerio Público de la república Italiana para los mismos servicios de traducción, SMG Legal pudo optimizar sus propios costes de producción y así generar un **ahorro del 24% para el cliente francés**.

Esta línea de servicios lingüísticos corona nuestro compromiso en el contexto jurídico-legal francés, atestiguando el aprecio del mercado por nuestras competencias y animándonos a continuar la aventura de SMG Legal en un país tan serio y meritocrático como Francia.

- 44 idiomas gestionados

- Reducción de costes en un 24 %

Numerosas solicitudes de traducción desde el **Ministerio de Justicia de Francia** en más de 44 idiomas. Rendimiento productivo de **2500 palabras al día por idioma**, equivalente a un total de 110.000 palabras al día.

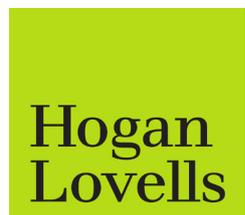


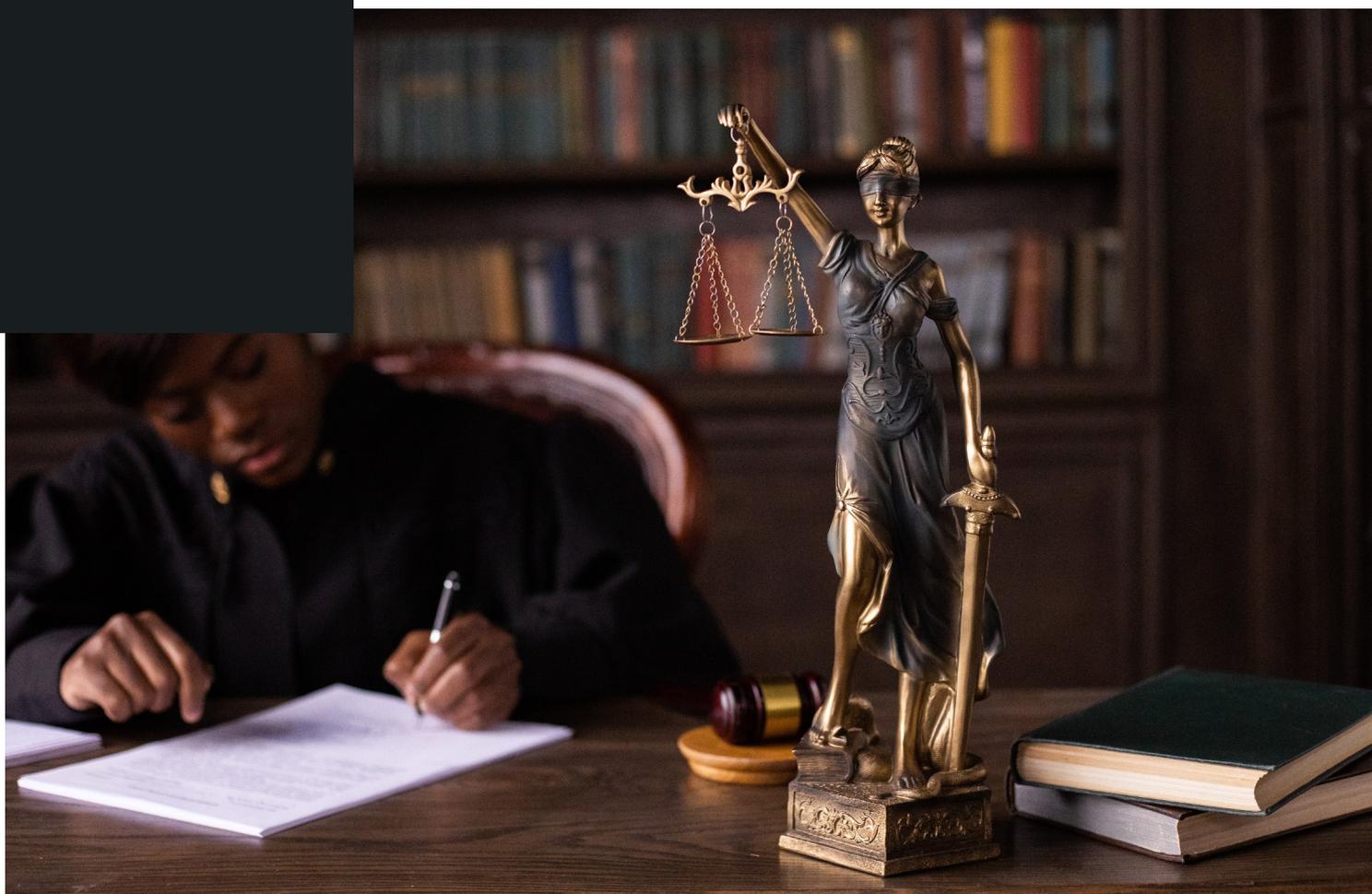
BUFETES DE ABOGADOS ANGLOSAJONES E ITALIANOS: URGENCIA, PRECISIÓN Y FLEXIBILIDAD

Studio Moretto Group y su marca SMG Legal se fortalecieron aún más en el campo de los servicios de traducción jurídica gracias a la adquisición de la famosa empresa **Studio Interpreti Milano** que, desde 1990, se ha especializado en la asistencia lingüística a medida para las necesidades de los despachos de abogados y los consejos internos. Además, la existencia de una **sede en el Reino Unido**, en Londres, nos permite también abordar la traducción en el contexto del **Common Law**.

Entre los principales **bufetes de abogados** para los que hemos traducido, destacan nombres anglosajones importantes como **Hogan Lovells**, **Norton Rose Fulbright**, **Allen & Overy** y **Freshfields Bruckhaus Deringer**, así como nombres ilustres del panorama italiano como **bufete de abogados Ughi e Nunziante**, el **bufete de abogados De Berti, Jacchia, Franchini y Forlani** y el **bufete de abogados Alpeggiani**. El servicio también ha sido valorado por el **Consejo Interno** de destacadas empresas multinacionales, como Citigroup.

SMG Legal ha cumplido con **los plazos de entrega ajustados** del sector jurídico-legal, realizando una producción que, en ocasiones,





excedía la **150 páginas/día** y que es el resultado de la dedicación de nuestros valiosos traductores, que a menudo también trabajan por la noche y los días festivos.

La calidad de las traducciones se garantiza mediante el trabajo de traductores jurídicos especializados, que son el verdadero valor de nuestra empresa. Como ejemplo de nuestro compromiso con la investigación terminológica en el campo jurídico, mencionamos nuestra traducción oficial al inglés de los artículos del 2325 al 2510 del Código Civil italiano sobre la disciplina de las sociedades de capital, que aparece en el manual "**Italian Company Law**", (Derecho Societario italiano) de los autores Piacentini y Mascagni.

Finalmente, nuestro soporte lingüístico incluye **servicios de traducción jurada, declaración jurada, legalización y emisión de la Apostilla de La Haya**, que certifican la validez de la traducción para su uso en el país en el que se produce y en el extranjero.

- Envíos urgentes de hasta 150 páginas/día
- Servicios de traducción jurada y certificada
- Traductores del libro "*Italian Company Law*"



MINISTERIO DE JUSTICIA DE ESPAÑA: SERVICIOS LINGÜÍSTICOS A 360°

Studio Moretto Group comenzó a trabajar para el **Ministerio de Justicia de España** en 2017, asumiendo encargos lingüísticos como apoyo a las distintas actividades de su competencia. ¡Para SMG Legal, fue un éxito!



Como parte de los servicios de traducción escrita, hemos proporcionado todo el personal de traducción necesario para la **traducción de las sentencias de condena europeas**: durante tres años, nuestros traductores han trabajado internamente en el Ministerio, dedicándose a la traducción al español de las numerosas sentencias que los tribunales europeos dictan en inglés, alemán, francés y portugués.

Además, desde 2017, trabajamos junto con España, en la **gestión lingüística de emergencias migratorias**, proporcionando traductores e intérpretes para la traducción al árabe, francés y español diariamente en los centros de acogida de Ceuta y Melilla, además de gestionar las necesidades de estos centros en otros idiomas poco frecuentes.



Traducción al español de **sentencias de condena de los tribunales europeos** en inglés, alemán, francés y portugués.



Además de los encargos de traducción presenciales en el Ministerio o en sus sedes extranjeras, a lo largo de los años, se han solicitado numerosas traducciones a nuestras oficinas, casi a diario, en una amplia variedad de idiomas, incluidos el árabe, el albanés, el holandés y el turco. Estas traducciones eran tanto de **actas judiciales**, como de diferentes textos para la comunicación externa e informes internos sobre temas legales y jurídicos.

Finalmente, hemos proporcionado **intérpretes simultáneos** y equipo técnico para apoyar las conferencias y audiencias del Ministerio, gracias a nuestros muchos años de experiencia en el campo de la interpretación profesional y a la disponibilidad de nuestros servicios de **alquiler e instalación de equipos técnicos** y sistemas para conferencias.

- Traductores en las instalaciones del cliente

- Servicios exprés, en tiempo real

- Intérpretes y tecnologías para conferencias



CONSEJO SUPERIOR DE LA MAGISTRATURA: ESTAMOS ORGULLOSOS DE TRADUCIR PARA UNA GRAN INSTITUCIÓN

Studio Moretto Group Srl presta servicios de traducción jurídica en más de 60 idiomas, incluidos inglés, francés, alemán, griego, portugués, ruso, chino y japonés.



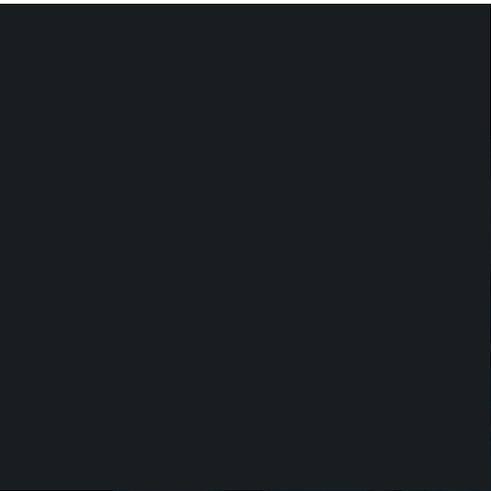
En 2019, comenzó la aventura de Studio Moretto Group como proveedor oficial de servicios de traducción e interpretación de SMG Legal para el **Consejo Superior de la Magistratura italiana**, una institución fundamental que asegura la autonomía del poder judicial y el autogobierno de los magistrados ordinarios, civiles y penales en uno de los países pioneros en el panorama jurídico internacional.

Además de la **traducción jurídica en más de 60 idiomas**, incluidos el inglés, el francés, el alemán, el portugués, el ruso, el chino y el japonés, el contrato con el Consejo preveía los complejos servicios de **interpretación simultánea, consecutiva y susurrada en conferencias**.

Estamos orgullosos de haber ganado este contrato, que posteriormente fue renovado por varios años, ya que es un encargo muy solicitado por las agencias de servicios lingüísticos dada la importancia del cliente y de las cuestiones jurídicas que se tratan: por ejemplo, en 2020 y 2021, hemos proporcionado **intérpretes para conferencias internacionales sobre violaciones de derechos humanos** en Turquía y sobre la reorganización de los sistemas judiciales europeos.

- Interpretación institucional
- Traducciones de alto perfil







TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com